

我的漫游生活

WO DE
MAN YOU SHENG HUO

【奥】乔伊·亚当森著
赵德成译



上海文化出版社

我的漫游生活

WO DE
MAN YOU SHENG HUO

【奥】乔伊·亚当森著
赵德成译



Joy Adamson
The Searching spirit London 1978
ДЖОЙ АДАМСОН
Моя беспокойная жизнь Москва 1981
本书根据苏联进步出版社
1981年俄文节译本译出

责任编辑：周月华
封面设计：顾伟龙

我的漫游生活

[奥地利]乔伊·亚当森 著
赵德成 译

上海文化出版社出版 上海绍兴路74号
新华书店上海发行所发行 江苏苏州印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 9.125 插页 4 字数 158,000

1985年1月第1版 1985年1月第1次印刷 印数 1—20,000册

书号：11077·3001

定价：0.98元

乔伊在滑雪



乔伊和爱尔莎





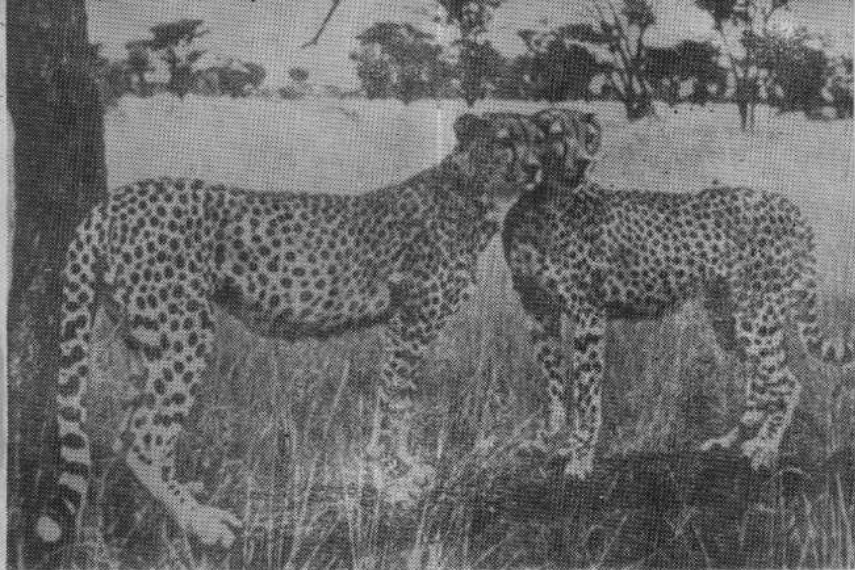
爱尔莎带领三个子女前来
乔伊的营地



迷人的袋熊

严肃的
毕芭

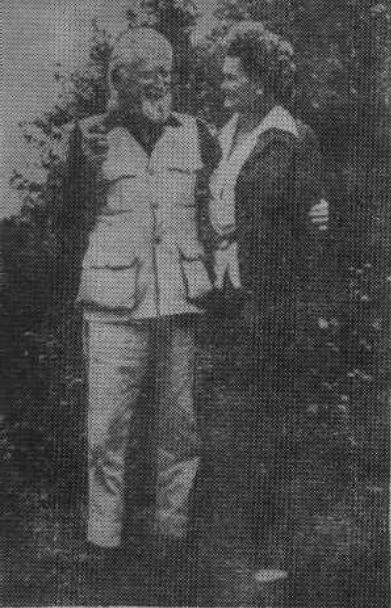




毕芭的女儿塔杜与瓦提

多么可爱的小鸚鵡





亚当森夫妇



在伦敦展出的乔伊的绘画

乔伊及其著作的各种译本



目 录

译者的话..... 1

1 公共汽车上的森贝拿尔狗.....	7
2 初恋.....	19
3 认识非洲.....	39
4 刚果之行.....	63
5 会见乔治.....	80
6 北方边境省.....	97
7 重返刚果.....	123
8 寻找模特儿.....	139
9 撒哈拉之行与重返肯尼亚.....	169
10 卢多尔夫湖.....	185
11 爱尔莎.....	204
12 我的猎豹与奈瓦沙湖畔的家.....	223
13 毕芭的孙辈.....	237
14 我的几位近邻.....	255

15 爱尔莎的号召265

原版前言277

原版后记282

译 者 的 话

奥地利国家虽小,奥地利民族却是一个伟大的、人才辈出的民族。她不仅以世人皆知的《朱庇特交响曲》(莫扎特)、《蓝色的多瑙河》(约翰·施特劳斯)这样雄壮美妙的乐曲点缀了全人类的生活,而且以自己的女儿——乔伊·亚当森(Joy Adamson, 1910~1980)的特殊成就和高尚人格征服了全世界。

近年来,由于我国翻译出版了乔伊·亚当森的两部名著——《野生的爱尔莎》和《爱尔莎重返自然》,许多人对她的生平事迹都有了一定程度的了解。的确,乔伊一生的传奇式经历是驯育那头出了名的母狮“爱尔莎”;她对这头母狮由野到驯和由驯到野的开创性实验,无疑是对科学颇有价值的贡献。然而,乔伊不寻常而美好的一生并非是以“爱尔莎”开始和告终的。她的才能和成就是多方面的。

乔伊自幼勤奋好学,聪明过人,善良纯朴,多才多艺;成年以后,更加热爱生活,热爱大自然,

酷爱旅行，几乎在野外考察和周游世界中度过了自己的大半生。与众不同的是，她不是把旅游当作消遣解闷，而是把它作为从事人类进步事业的一种途径。

可以这样说，她的真正有意义的人生是在她到达非洲以后开始的。黑非洲的神话般的大自然——热带丛林和奇花异兽等等，一下子就把她吸引住了；勇敢憨厚的非洲居民，也使她产生极大的兴趣。从此以后，为了探索大自然的奥秘，也为了在力所能及的范围内保存非洲古老的文化，她不辞劳苦，不畏艰险，四处漫游。在非洲最高点——乞力马扎罗山脉冰雪皑皑、空气稀薄的火山口，在肯尼亚北方边境省水贵如油的百里荒原，在尼罗河上游飞溅的利波恩瀑布旁，在熔岩沸腾、热浪逼人的基伍湖面的小舟上，在奇特的矮人部落和巨人部落，在沙暴肆虐、渺无人迹的撒哈拉大沙漠，在卢多尔夫湖的“非洲的百慕大三角区”……，到处都闪动着她风尘仆仆的身影。

旅行中进行的野外考察，确实给她带来了丰富的知识和无比的欢愉。然而，这并不总是令人惬意的活动。当狮群把她围困在帐篷内，使她上天无路、入地无门的时候；当她写下遗嘱，孤注一掷，随同丈夫向南岛启航的时候——可以想见，在这类险境，除了坚定的意志，她也是不乏超人的勇气的。

乔伊·亚当森不仅废寝忘食地研究和保护非洲

的动物，使其免遭灭绝的厄运，而且以罕见的热情和精湛的技艺，用画笔描绘非洲人的形象，再现非洲植物的形态，从而为动物学、东非人种学和植物学的研究做出了可贵的贡献。

亚当森夫人不仅多年离群索居在肯尼亚奈瓦沙湖畔，几乎是单枪匹马地从事着狮子、猎豹、髯猴、鸱鹇等野生动物的研究，而且不远万里，到处宣传保护大自然的思想，为此她的足迹和影响遍及非、欧、澳、亚、北美、五大洲的许多角落。正是在她的有力推动下，全世界保护野生动物的运动掀起了新的热潮。

在人生的道路上，乔伊·亚当森逐渐成为一个保护野生动物的专家、出色的画家和高产的作家。从某种意义上说，她也是一个杰出的旅行家和探险家。她写了大量关于非洲自然风貌、风土人情、动物植物和世界见闻的著作，除上面已经提到的两部和本书外，至少还有《带斑点的斯芬克斯》、《毕芭在呼唤》和《乔伊·亚当森目睹的非洲》三部。她的书已被译成三十多种文字出版，畅销于全世界，有的还被搬上了银幕。一个从未进过大学、一生从未有过正式职业的女性，能够取得这样多、这样大的成就，的确是令人钦佩的。

然而，更令人钦佩的是她高尚的人格。二十七岁以前的乔伊同许多青年一样，也曾有过自己的迷惘和彷徨，可是她一旦醒悟过来，便毅然决然地抛

弃了物质条件优裕，但却穷极无聊、碌碌无为的生活，而心甘情愿地踏上了充满艰辛与动荡，但却具有真正价值的人生旅途。她热爱非洲的一山一水、一草一木，一鸟一兽，把肯尼亚视为自己的第二祖国。她身上绝没有白种人那种司空见惯的优越感，能够以平等、理解、友好、尊重的态度对待非洲居民。她一向讨厌庸俗和低级趣味，憎恶法西斯主义。为了事业，她忍饥挨饿，敢冒风险，甚至把生命安全置之度外。需要着重指出的是，为了唤起更多的人投入拯救野生动物的事业，建立新的动物保护区，她不仅亲自奔波，到处呼吁，亲手创建了一个新的保护动物的国际组织——爱尔莎基金会，而且慷慨解囊，把自己出书、讲演等一大笔劳动所得奉献出来，作为爱尔莎基金会的基金。这在金钱至上、利己主义风行的资本主义社会，就尤其难能可贵，令人感动，值得称道。由此可见，亚当森夫人赢得世界声誉，并不是偶然的。

本书初版于作者不幸逝世的前两年。这部自传是她对自己一生经历的回顾和总结。然而她写这本书时，并不象她的前辈同胞莫扎特创作最后一部作品——那首著名的《安魂曲》时那样，已经预感到自己将不久于人世，而是恰恰相反，她是在喜获新的研究对象，对未来的工作跃跃欲试，渴望揭开自己一生新篇章的情况下，写下本书最后一个句号的。现在想来，这未免使人感到痛惜。然而，由此也可以

看出亚当森夫人不断追求、一生奋进的特质。

乔伊·亚当森那种追求真理、力求上进、为人类进步事业献身的热忱与执着精神，是很值得我们学习的，因为四化建设同样需要这种品质。由于作者一生的阅历极其丰富，书中随处可见大量有用的知识，这对于我们开阔眼界，了解世界，建设社会主义精神文明，都是十分有益的。而作者在保护野生动物方面所留下的动人事迹，又会激发我国更多的同胞自觉地投入同样的事业，使我国保护野生动物的事业取得新的进展。

本书堪称为一部出色的旅游读物，但它又不仅仅是一部旅游读物。广大读者可以从不同的角度，从中汲取有益的营养。

一九八三年九月于青城



1 公共汽车上的森贝拿尔狗*

童年时代，我们喜爱的游戏是捉狮子；由于我的头发呈浅褐色，又善于奔跑，因而我总是装扮母狮的角色——这是否是我后来生涯的一种特殊前兆？暑假期间，在奥地利翟芬缪尔庄园里，经常聚会将近十五个孩子，他们中间总有不少人愿意追逐两头“狮子”。公狮的角色向来由我亲爱的表兄彼得担当。庄园很大，因而猎人们往往需要花费好几个小时，才能探出他们猎物的踪迹。有时，他们甚至不能在规定的时间内抓获我们，到那时游戏就停止了，我们“狮子们”也就赢了。

这种游戏真叫人忘怀一切。如果我们发现猎人接近我们的一个掩蔽处，就有一头狮子大声吼叫，吸引他们的注意力，然后跑开，逃之夭夭。

* 森贝拿尔狗：亦称救冻犬、灵獒，系原产瑞士的一种长毛大狗，经过训练，能帮人寻救在山地风雪中迷路的人。这种狗取名于瑞士森贝拿尔山隘。

我对童年全部最珍贵的回忆，总是和翟芬缪尔联系在一起。这座庄园属于我母亲韦斯洪家族。我母亲家从很早的时候起就拥有几家造纸厂，这些工厂除了生产其他产品外，还拿停止流通的旧币回锅造纸。所以我清楚地记得，那时——第一次世界大战以后，需要拿面值一百亿亿的钞票，才能换回十二个鸡蛋。既然纸张本身还有它的价值，所以钞票就大堆大堆地堆放在工厂的院子里。我们在钞票堆里挖洞，在面值几十亿、几百亿亿的钞票中间玩耍。我们同钱的认识就是如此的奇特，但是这种结识方式，很可能也帮助我懂得了在许多情况下，钱会变得一文不值。

假日里，在郊外“弗里德利卡”别墅，有时聚会将近三十个人。韦斯洪一家的亲属纷纷来到这里，他们不仅来自奥地利，而且来自德国、意大利和美国。到这里来的还有许多友人。于是，别墅大门的上方便出现一条符合我们家庭精神的题字：

邀请了十个人，来了二十人。

汤里添点水吧，让所有的人心满意足。

别墅是孩子们的乐园。这里有网球场、游泳池。每个人都想骑着自行车，从高处沿着木槽跳水，而保持身体的平衡；或者坐上四轮车，飞快地滑进游泳池，虽然溅落在水中，却试图不沉底。我们和亲